

**KIAN**

# Olá Kawasaki

BOLETIM DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KAWASAKI

Inglês, Chinês, Coreano, Espanhol, Português, Tagalog, Japonês fácil.

Disponível no website da Associação (<http://www.kian.or.jp/hlkwsk.html>)

Publicação Associação Internacional de Kawasaki

Tel: 044-435-7000 Fax: 044-435-7010 E-mail: [kiankawasaki@kian.or.jp](mailto:kiankawasaki@kian.or.jp)

## Declaração Anual de Rendimentos (Kakutei Shinkoku)

Informações obtidas do site do Conselho de Órgãos Autônomos Locais para a Internacionalização

<http://www.clair.or.jp/tagengo/> (em inglês, alemão, chinês, coreano, francês, espanhol, português, tagalog, vietnamita, indonésio, tailandês e russo)

Os profissionais autônomos, agricultores e profissionais liberais deverão calcular o valor da renda definitiva recebida durante 1 ano, no período entre 1º de janeiro e 31 de dezembro de 2012, e o valor do imposto incidente sobre essa renda. Os assalariados em geral não será necessário apresentar a declaração anual, exceto os que enquadrem nos casos abaixo:

- » Receita anual de salários acima de 20 milhões de ienes
- » Caso tenha recebido salário de duas fontes pagadoras diferentes etc.

Quando realizar a renovação ou alteração de visto, há casos em que é solicitada a apresentação da cópia da declaração anual de rendimentos. Guarde com cuidado sua via da declaração.

\*No caso de haver dependentes no país de origem, é possível se beneficiar da dedução por dependente.

Caso o assalariado não esteja se beneficiando da dedução por dependentes, deverá efetuar a declaração anual de rendimentos para a restituição do imposto de renda.

**Prazo de entrega :** 18 de fevereiro(segunda) ~ 15 de março(sexta)**Documentos necessários para declaração:**

- ① Formulário da Declaração Anual de Rendimentos (disponível nas delegacias da Receita) Zeimusho
- ② Informe de rendimentos do ano precedente (Informe de recolhimentos na fonte e declaração de pagamentos)
- ③ Cédula de Registro de Estrangeiros
- ④ Documentos necessários à dedução por dependentes (Certidão de nascimento dos dependentes no país de origem, comprovante de remessa financeira de recursos para os dependentes, etc.)
- ⑤ Documentos necessários à dedução de prêmios de seguro (comprovante de dedução de seguros)
- ⑥ Dedução de despesas médicas(recibos)      ⑦ Carimbo pessoal (inkan) ou assinatura etc.

**Locais de atendimento:**

Delegacias da Receita	Endereço	Região onde reside
Região Norte de Kawasaki	Hisamoto 2-4-3 Takatsu-ku Kawasaki-shi Tel: 044-852-3221	Nakahara-ku, Takatsu-ku e Miyamae-ku
Região Oeste de Kawasaki	Kawasaki Nishi Godo Chyosha - Kami-Asao 1-3-14 Asao-ku Kawasaki-shi Tel: 044-965-4911	Tama-ku e Asao-ku
Região Sul de Kawasaki	Enoki-cho 3-18 Kawasaki-ku Kawasaki-shi Tel: 044-222-7531	Kawasaki-ku e Saiwai-ku



Informações em inglês.

Information about Income Tax : <http://www.nta.go.jp/taxanswer/english/gaikoku.htm>National Tax Agency JAPAN : [http://www.nta.go.jp/foreign\\_language/index.htm](http://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm)

### 19º CONCURSO DE ORATÓRIA EM JAPONÊS PARA CIDADÃOS ESTRANGEIROS

Anualmente é realizado o Concurso de Oratória em Japonês.

Após o concurso, será realizada a confraternização para os participantes do concurso e pessoas que comparecerem

**Data :** 16 de Fevereiro de 2013(sáb)

13:00 ~ 15:30 &lt;&lt; Concurso - entrada gratuita &gt;&gt;      15:30 ~ 16:30 &lt;&lt; Confraternização - ¥500 &gt;&gt;

※Para participar da confraternização será necessário fazer a reserva antecipada. A taxa deverá ser pago no dia do Concurso.

**Local:** Concurso - Hall do Centro Internacional de Kawasaki      Confraternização - Sala de Recepção**Informações e Inscrição :** por telefone, fax ou e-mail, ou pessoalmente na Associação Internacional de KawasakiTel: 044-435-7000 Fax: 044-435-7010 E-mail: [kiankawasaki@kian.or.jp](mailto:kiankawasaki@kian.or.jp)

☆ **Expressões práticas e utilizáveis - Feriados do Japão** (alguns ferados) ☆

1月	がんとん とし はじ いわ 元旦 (年の初めを祝う) せいじん ひ 成人の日 (おとなになったことを祝う)
3月	しゅんぶん ひ 春分の日 しぜんせいぶつ (自然をたたえ、生物をいつくしむ)
5月	ひ こどもの日 こうふく (こどもの幸福をはかる)
9月	けいろう ひ 敬老の日 ろうじん けいあい ちょうじゅ いわ (老人を敬愛し、長寿を祝う)
11月	きんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日 ろうどう (労働をたつとび、 たがいに感謝しあう)

<b>Janeiro</b>	- Gantan(Dia de Ano Novo) celebra o início de um ano - Seijin no Hi(Dia da Maioridade) celebra a maioridade das pessoas que completam 20 anos
<b>Março</b>	- Shunbun no Hi(Dia do Equinócio da Primavera) celebra a fartura da natureza e o amor pelos seres vivos
<b>Mai</b>	- Kodomo no Hi(Dia da Criança) celebra a felicidade das crianças
<b>Setembro</b>	- Keirō no Hi(Dia dos Idosos) celebra a vida longa respeitando os idosos
<b>Novembro</b>	- Kinro Kansha no Hi (Dia de Ação de Graça ao Trabalho)

## Treinamento de combate ao incêndio



◆ **Local:** Centro Internacional de Kawasaki (pátio)

O treinamento será realizado aos estrangeiros, com a colaboração do Departamento do Corpo de Bombeiros de Nakahara e dos cidadãos locais.

Não é necessário fazer inscrição. Convidem seus amigos e vizinhos! Compareçam e participem!

**Atenção:**  
**Houve**  
**alteração na**  
**data**

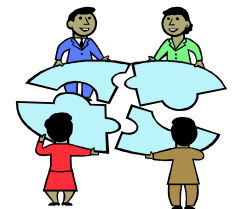
**Data :** 1º de março de 2013 (sexta) 10:30 ~12:00 **O evento será realizado mesmo com chuva**  
**Conteúdo do treino:** método de refúgio, procedimento no uso do AED, como ligar para o 119, treinamento de uso do extintor, experiências e treinamento com fumaça de um incêndio, experiência com simulador de terremoto, etc..  
**Informações:** por telefone, fax ou e-mail, ou pessoalmente na Associação Internacional de Kawasaki

### Está com problema? Precisa de ajuda?

#### SERVIÇO DE CONSULTA PARA ESTRANGEIROS

10:00~12:00 / 13:00~16:00 Tel. 044-435-7000

Inglês	segunda a sábado	Chinês	terças, quartas e sextas
Português	terças e sextas	Espanhol	terças e quartas
Coreano	terças e quintas	Tagalog	terças e quartas



#### Atendimento na Língua estrangeira nas Secretarias Distritais de Kawasaki e Asao (gratuito)

Kawasaki		Asao	
Inglês	1ª e 3ª quinta-feira 14:00 – 16:30	Inglês	1ª e 3ª quinta-feira 9:30 – 12:00
Chinês	1ª e 3ª terça-feira 14:00 – 16:30	Chinês	1ª e 3ª terça-feira 9:30 – 12:00
Tagalog	1ª e 3ª terça-feira 9:30 – 12:00	Tagalog	1ª e 3ª quarta-feira 14:00 – 16:30

Consultas sobre leis(japonês) **Local:** Centro Internacional de Kawasaki - 2º andar Sala de Reunião  
**Data:** 17 de Fevereiro(domingo) 14:00 – 16:00 (para quem necessitar de intérprete, favor fazer a reserva)